Modelový přijímací test pro navazující magisterské programy

(1) Překladatelství: čeština – ruština
(2) Tlumočnictví: čeština – ruština

Písemná část přijímací zkoušky na program Překladatelství a program Tlumočnictví ve shodné jazykové kombinaci je totožná. Uchazeči, který se hlásí na program Překladatelství, se získané body vynásobí dvěma a poté zaokrouhlí na celé body nahoru. Tento přepočet se provádí proto, že stanovený maximální počet bodů za písemnou část se liší (Překladatelství: max. 100 bodů, Tlumočnictví: max. 50 bodů).

Část I (40 bodů, 60 minut)

1. Přeložte do češtiny (s překladovým a výkladovým slovníkem). (10 bodů)

Совет Европейского союза

Совет Европейского союза, или, неофициально, «Совет Министров», наделѐн рядом функций как исполнительной, так и законодательной власти, нередко рассматривается как ключевой институт в процессе принятия решений на уровне Европейского союза. Был создан в 1952 г. и призван был уравновесить Европейскую Комиссию. Однако, компетенции этих органов чѐтко поделены. Если Европейская комиссия играет в большей мере административную роль, то Совет Министров ЕС осуществляет политическое лидерство. Совет играет главную роль в тех областях европейской интеграции, где принятие решений происходит на межправительственном уровне. В терминологии структуры Маастрихтского договора можно сказать, что Совет наиболее компетентен в тех вопросах, которые относятся ко второй и третьей опорам европейской интеграции (совместная внешняя политика и политика в области безопасности и сотрудничество по внутренним вопросам).

Фактически любой правовой акт Евросоюза должен получить одобрение Совета, однако ряд правовых актов, а также бюджет Европейского союза подлежат совместному решению Совета и Европейского Парламента.

Zdroj: из публикации Н.Р.Мухаевой: Право Европейского Союза, изд. УНИТИ, 2006

2. Přeložte do ruštiny (s překladovým a výkladovým slovníkem). (12 bodů)

Zalistujme společně v kulturologickém almanachu Mecenáš a svět (Mecenat i mir), vydávaném v Rusku čtyřikrát do roka. V každém čísle se dá najít něco zajímavého z historie duchovních a kulturních styků mezi našimi národy. Například v nejnovějším vydání časopisu je uveřejněn článek profesorky Moskevské státní university Ludmily Laptěvové Konstantin Balmont a čeští literáti.

Balmont byl jedním z nejvýraznějších básníků ruského symbolismu. Začátkem 20. století překročila jeho sláva ruské hranice a v Praze, Paříži a Berlíně se objevily první překlady jeho veršů. V roce 1920 emigroval Balmont z Ruska a zbytek života strávil ve Francii. Právě tam se kupodivu zamiloval do díla Jaroslava Vrchlického, překládal jeho poezii do ruštiny a otiskoval ji v pařížském emigrantském časopise Volja Rossii.

Někteří autoři almanachu Mecenáš a svět se obracejí k současným spisovatelům, jako např. Nina Šulginová v článku Kundera v Rusku. Ostatně právě ona přeložila do ruštiny většinu Kunderových děl, která mají u čtenářů obrovský úspěch.

Zdroj: Hlas Ruska, 9. 6. 2009

3. Následující text shrňte v češtině 55–65 slovy. Počet slov uveďte dole v rámečku (např. „byl by se umyl v potoce“ = 6 slov). (8 bodů)

Россия пошла в рост

Нынешний экономический кризис в отличие от дефолта 1998 года никак не отразился на демографической ситуации в стране. За 9 месяцев этого года в России родилось на 3,7% больше малышей, чем за тот же период 2008-го. При этом смертность снизилась на 4,2%. Более того, в августе впервые за 15 лет в России зафиксировали прирост населения. В прошлом году в России появились на свет 1,6 миллиона детей. Со времен распада СССР это самый высокий показатель. Однако эксперты не слишком оптимистичны, так как до решения демографических проблем еще очень далеко. Пока можно говорить только о росте числа рождений и общего коэффициента рождаемости (то есть того же числа рождений, деленного на общую численность населения). Впрочем, общий коэффициент рождаемости растет и на Украине, и в Белоруссии, и в Молдавии, и в Латвии, и в Эстонии. Такая синхронность роста во многом – «эхо» роста числа рождений в 1980-е годы: родившиеся тогда девочки становились матерями в начале нынешнего века. Число рождений в данном году зависит не только от количества женщин детородного возраста, но и от соотношения между собой их разных возрастных групп, и от того, как распределяются рождения на протяжении жизни каждого поколения женщин. У каждого человека есть какие-то жизненные планы, в том числе и семейные. Пусть нечеткие, но общие схемы жизни есть у каждого – например, хотели бы иметь двух-трех детей. А вот как реализуются планы, это уже зависит от хода жизни. Нет квартиры, нет ясности с работой – человек не будет торопиться со вторым ребенком. Однако финансовое благополучие не особо влияет на рождаемость. Германия и Италия – вполне благополучные страны, а рождаемость там такая же, как в России. А во Франции, которая не богаче Германии – заметно выше. Это дано и тем, что общий социальный климат по отношению к семье там более дружественный, чем в России. Большое значение уделяется детским учреждениям – их количеству и, что не менее важно, качеству. Развивается и программа частичной занятости женщин.

Zdroj: http://www.izvestia.ru/obshestvo/article3135648/?print

Počet slov:

4. Vědomostní test z kulturních a politických reálií. (10 bodů)

1. Прочитайте следующий отрывок и ответьте на вопросы:

В страшные годы ежовщины я провела семнадцать месяцев в тюремных очередях в Ленинграде. Как-то раз кто-то «опознал» меня. Тогда стоящая за мной женщина с голубыми губами, которая, конечно, никогда в жизни не слыхала моего имени,

очнулась от свойственного нам всем оцепенения и спросила меня на ухо (там все говорили шепотом):

- А это вы можете описать? И я сказала:
- Могу.

Тогда что-то вроде улыбки скользнуло по тому, что некогда было ее лицом.

a) Объясните, как описываемая ситуация связана с личной жизнью автора цитируемого произведения.

_____

b) С какой целью люди стояли в «тюремных очередях»?

_____

c) Обратите внимание на словосочетание «годы ежовщины» и объясните, к какому десятилетию эти годы относятся, и почему они названы именно так.

_____

d) Какое название получила тюремная система лагерей, о которой в данном отрывке идет речь?

_____

e) В каком году и в каком советском журнале публиковалось первое официальное литературное произведение о механизме деятельности этой тюремной системы?

_____

2. Восстановите в тексте опущенную информацию:

a) _____ — под этим именем он нередко выступает как герой народных песен. Этот донской казак стал предводителем восстания 1670—1671 годов, крупнейшего в истории допетровской России. Он стал героем фольклора, а затем и первого российского кинофильма.

b) В отличие от многих европейских стран, где парламентские традиции складывались веками, в России первое представительное учреждение парламентского типа было созвано лишь в 1906 году. Оно получило название _____.

c) В результате думских выборов 2007 года «_____» получила квалифицированное большинство мест в Госдуме и сформировала правительство во главе с _____.

d) Черногория не является ни членом ЕС, ни участником Шенгенского соглашения, однако _____ является официальным платежным средством в этой стране.

e) Европейский центральный банк находится во _____.

Řešení

1. Překlad (jedna z variant)

Rada Evropské unie

Rada Evropské unie nebo neoficiálně Rada ministrů má řadu funkcí jak výkonné, tak i zákonodárné moci. V procesu přijímání rozhodnutí na úrovni Evropské unie je obvykle považována za rozhodující instituci.

Byla vytvořena v roce 1952 a jejím úkolem bylo vyvážit funkce Evropské komise. Kompetence těchto orgánů jsou však přesně rozděleny. Zatím co Evropská komise má především administrativní roli, Rada ministrů vykonává funkci politického lídra. Hraje významnou úlohu v těch sférách evropské integrace, v nichž se rozhodnutí přijímají na mezivládní úrovni. V terminologii struktury Maastrichtské smlouvy lze říci, že Rada je nejkompetentnější v těch otázkách, které se vztahují ke druhému a třetímu pilíři evropské integrace (společná zahraniční a bezpečnostní politika a spolupráce týkající se vnitřních záležitostí). Fakticky jakýkoliv právní akt EU musí být schválen Radou, avšak o řadě právních aktů, a také o rozpočtu EU rozhoduje Rada společně s Evropským parlamentem.

2. Překlad (jedna z variant)

Давайте вместе полистаем страницы культурологического альманаха «Меценат и мир», который выходит в России четыре раза в год. В каждом номере можно найти что-нибудь интересное из истории духовных и культурных связей между нашими народами. Например, в новейшем издании журнала опубликована статья профессора Московского государственного университета Людмилы Лаптевой «Константин Бальмонт и чешские литераторы».

Бальмонт был одним из ярчайших поэтов русского символизма. В начале XX века его слава превзошла границы России, и в Праге, Париже, Берлине появились первые переводы его стихов. В 1920 г. Бальмонт эмигрировал из России, прожив остаток своей жизни во Франции. Как ни странно, именно здесь он влюбился в творчество Ярослава Врхлицкого, переводил его стихи на русский язык и печатал их в парижском эмигрантском журнале «Воля России»..

Некоторые авторы альманаха «Меценат и мир» обращаются к современным писателям, например, Нина Шульгина, автор статьи «Кундера в России». Кстати – именно она перевела на русский язык большинство произведений Кундеры, пользующихся среди читателей огромным успехом.

3. Sumarizace (jedna z variant)

Krize demografickou situaci v Rusku neovlivnila. Naopak se narodilo více dětí, poprvé za 15 let stoupl počet obyvatel. Odborníci jsou opatrní, protože silná generace dívek narozených v 80. letech je v produktivním věku, další, které odložily mateřství, také chtějí děti. Každý plánuje rodinu, ale potřebuje byt, práci. Peníze nejsou všechno, důležitější je celková sociální situace, existence předškolních zařízení a možnost žen pracovat na částečný úvazek. *(65 slov)*

4. Správné odpovědi

1. a) Первый муж Ахматовой, Николай Гумилев, был арестован и расстрелян по сфабрикованному делу. Аресту и ссылке подвергся также сын Ахматовой.
b) Люди стояли в очереди к тюремному окошку с передачей для находящихся в заключении близких родственников и друзей.
c) «Ежовщиной» называют период 1936—1938, когда символом политических репрессий стал народный комиссар внутренних дел СССР Николай Ежов.
d) ГУЛАГ
e) 1962, в журнале «Новый мир»
2. a) Степан (Стенька) Разин
b) Государственная Дума
c) Единая Россия; Путиным
d) евро
e) Франкфурте